

# Lev

## Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
cho-nói Mô-i-se đến Đức-Giê-hô-va và-phán  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Mô-i-se rằng:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ 2  
gọi mà Đức-Giê-hô-va hội-họp với-họ và-nói Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến phán  
[H7121](#) [H3068](#) [H4150](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)  
אֲתֶם מִקְרְאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּהָ הֵם מוֹעֲדֵי: 3  
hội-họp-ta họ này nơi-thánh nhóm-họp-thánh chúng  
[H4150](#) [H1992](#) [H0428](#) [H6944](#) [H4744](#) [H0853](#)

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên rằng: Đây là những ngày lễ của Đức Giê-hô-va các ngươi hãy rao truyền ra là các hội thánh.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת 3  
ngày-sa-bát-nghỉ-ngươi ngày-sa-bát thứ-bảy và-trong-ngày công-việc làm ngày sáu  
[H7677](#) [H7676](#) [H7637](#) [H3117](#) [H4399](#) [H3117](#) [H8337](#)

מִקְרְאֵי-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא 4  
ấy ngày-sa-bát làm không công-việc mọi nơi-thánh nhóm-họp-thánh  
[H1931](#) [H7676](#) [H3808](#) [H4399](#) [H3605](#) [H6944](#) [H4744](#)

לְיְהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 5  
— chỗ-ở-các-người mọi cho-Đức-Giê-hô-va  
[H4186](#) [H3605](#) [H3068](#)

Người ta làm việc trong sáu ngày, nhưng qua ngày thứ bảy là ngày sa-bát, một ngày nghỉ, tức một sự nhóm hiệp thánh; đừng làm một công việc gì; ấy là lễ sa-bát của Đức Giê-hô-va trong những nơi các ngươi ở.

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֲתֶם 4  
chúng gọi mà nơi-thánh nhóm-họp-thánh Đức-Giê-hô-va hội-họp này  
[H0853](#) [H7121](#) [H6944](#) [H4744](#) [H3068](#) [H4150](#) [H0428](#)

בְּמוֹעֲדֵיהֶם: 5  
trong-hội-họp-họ  
[H4150](#)

Này là những lễ của Đức Giê-hô-va, tức những sự nhóm hiệp thánh, các ngươi phải rao truyền ra khi đến kỳ nhất định.

בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים פָּסַח 5  
lễ-Vượt-Qua chiều-tối giữa cho-tháng mười trong-bốn thứ-nhất trong-tháng  
[H6453](#) [H6153](#) [H0996](#) [H2320](#) [H6240](#) [H0702](#) [H7223](#) [H2320](#)

לְיְהוָה: 5  
cho-Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

Đến ngày mười bốn tháng giêng, vào buổi chiều tối, ấy là lễ Vượt-qua của Đức Giê-hô-va;

לִיהוָה	הַמִּצּוֹת	תָּג	הַיּוֹם	לְחֹדֶשׁ	יּוֹם	עָשָׂר	וּבַחֲמִשָּׁה	6
cho-Đức-Giê-hô-va	bánh-không-men	lễ	này	cho-tháng	ngày	mười	và-trong-năm	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H2282</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H2568</a>	

שֶׁבַעַת	יָמִים	מִצּוֹת	תֹּאכְלוּ:
bảy	ngày	bánh-không-men	ăn
<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H0398</a>

qua ngày rằm tháng này, ấy là lễ bánh không men để kính trọng Đức Giê-hô-va; các người sẽ ăn bánh không pha men trong bảy ngày.

מִלְאֲכַת	כָּל-	לָכֶם	יְהִי	קֹדֶשׁ	מִקְרָא-	הַרְאִשׁוֹן	בְּיוֹם	7
công-việc	mọi	cho-nó	là	nơi-thánh	nhóm-họp-thánh	thứ-nhất	trong-ngày	
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H3117</a>	

עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ:
công-việc	không	làm
<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H3808</a>	

Ngày đầu, các người sẽ có một sự nhóm hiệp thánh, chẳng nên làm một công việc xác thịt.

הַשְּׁבִיעִי	בְּיוֹם	יָמִים	שֶׁבַעַת	לִיהוָה	אֲשֶׁה	וְהִקְרַבְתֶּם	8
thứ-bảy	trong-ngày	ngày	bảy	cho-Đức-Giê-hô-va	của-lễ-dùng-lửa	và-dâng	
<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0801</a>	<a href="#">H7126</a>	

מִלְאֲכַת	כָּל-	קֹדֶשׁ	מִקְרָא-	עֲבֹדָה	לֹא	תַעֲשׂוּ:	פ
công-việc	mọi	nơi-thánh	nhóm-họp-thánh	công-việc	không	làm	—
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H3808</a>		

Trong bảy ngày các người phải dâng cho Đức Giê-hô-va những của lễ dùng lửa dâng lên; đến ngày thứ bảy, sẽ có một sự nhóm hiệp thánh nữa, các người đừng làm một công việc xác thịt nào hết.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	9
và-phán	Đức-Giê-hô-va	đến	Môi-se	cho-nói	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0559</a>	

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se rằng:

וַיְדַבֵּר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי-	תָבֹאוּ	אֶל-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	10
đến	đến	các-con-trai	Y-sơ-ra-ên	và-nói	với-họ	vì	đến	đến	đất	mà	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1696</a>	

אֲנִי	נָתַן	לָכֶם	וּקְצַרְתֶּם	אֶת-	קְצִירָהּ	וְהִבֵּאתֶם	אֶת-	עֹמֶר	רֵאשִׁית
ta	đặt	cho-nó	và-gặt	—	mùa-gặt-nó	và-đến	—	—	đầu-mùa
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H7225</a>	

קְצִירְכֶם	אֶל-	הַכֹּהֵן:
mùa-gặt-các-người	đến	thầy-tế-lễ
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3548</a>	

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên rằng: Khi nào các người đã vào xứ mà ta sẽ ban cho, và đã gặt mùa màng rồi, thì hãy đem đến cho thầy tế lễ một bó lúa đầu mùa của các người.

לְרִצְוֹנְכֶם	יְהוָה	לִפְנֵי	הָעֹמֶר	אֶת-	וְהֵנִיף	11
cho-ý-muốn-các-người	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	—	—	và-đưa-qua-đưa-lại	
<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0853</a>			

מִמָּחֳרַת	הַשָּׁבֹת	וַיִּנִּיפוּ	הַכֹּהֵן:
từ-ngày-hôm-sau	ngày-sa-bát	đưa-qua-đưa-lại-nó	thầy-tế-lễ
<a href="#">H4283</a>	<a href="#">H7676</a>		<a href="#">H3548</a>

Qua ngày sau lễ sa-bát, thầy tế lễ sẽ dâng bó lúa đưa qua đưa lại trước mặt Đức Giê-hô-va, hầu cho bó lúa đó được nhậm.



שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	תְּנוּפָה	לֶחֶם	וּתְבִיאֹו	מִמּוֹשְׁבֵיכֶם	17
hai	hai	lễ-dâng-do-đưa-qua-đưa-lại	bánh	đến	từ-chỗ-ở-các-người	
<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H8573</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4186</a>	

לֵיתוּהָ:	בְּכֹרִים	תְּאִפְיָהָ	חֶמֶץ	תְּהִינָהּ	סֹלֶת	עֶשְׂרִים
cho-Đức-Giê-hô-va	trái-đầu-mùa	תְּאִפְיָהָ	חֶמֶץ	là	bột-mịn	một-phần-mười-ê-pha
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1061</a>	<a href="#">H0644</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5560</a>	<a href="#">H6241</a>

Các người hãy từ nhà mình đem đến hai ổ bánh đặng làm của lễ dâng đưa qua đưa lại; bánh đó làm bằng hai phần mười bột lọc hấp có pha men: ấy là của đầu mùa dâng cho Đức Giê-hô-va.

וּפָר	שָׁנָה	בְּנֵי	תְּמִימִם	כִּבְשִׁים	שְׁבַעַת	הַלֶּחֶם	עַל-	וְהִקְרַבְתֶּם	18
và-bò-đực-tơ	năm	các-con-trai	không-tì-vết	chiên-con	bảy	bánh	trên	và-dâng	
<a href="#">H6499</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H8549</a>	<a href="#">H3532</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H3899</a>		<a href="#">H7126</a>	

לֵיתוּהָ	עֲלָהּ	יְהִי	שְׁנַיִם	וְאֵלֶם	אֶחָד	בְּקָר	בֶּן-
cho-Đức-Giê-hô-va	của-lễ-thieu	là	hai	và-chiên-đực	một	bò	con
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H1241</a>	

לֵיתוּהָ:	נִיחַח	רִיחַ	אֲשָׁה	וְנִסְכֵיחֶם	וּמִנְחָתָם
cho-Đức-Giê-hô-va	thơm	mùi	của-lễ-dùng-lửa	và-lễ-quán-họ	và-của-lễ-chay-họ
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5207</a>	<a href="#">H7381</a>	<a href="#">H0801</a>	<a href="#">H5262</a>	<a href="#">H4503</a>

Các người cũng phải dâng luôn với bánh, bảy chiên con giáp năm chẳng tì vết chi, một con bò tơ, và hai con chiên đực với của lễ chay và lễ quán cặp theo, đặng làm của lễ thiêu tế Đức Giê-hô-va: ấy là một của lễ dùng lửa xông, có mùi thơm cho Đức Giê-hô-va.

לְיֹבֵחַ	שָׁנָה	בְּנֵי	כִּבְשִׁים	וּשְׁנֵי	לְחַטָּאת	אֶחָד	עֵזִים	שְׁעִיר-	וְעִשִׂיתֶם	19
cho-sinh-tế	năm	các-con-trai	chiên-con	và-hai	cho-tội	một	dê	dê-đực	và-làm	
<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H3532</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H5795</a>			

שְׁלָמִים:  
của-lễ-thù-ân  
[H8002](#)

Các người cũng phải dâng một con dê đực đặng làm của lễ chuộc tội, và hai chiên con giáp năm, đặng làm của lễ thù ân.

הַבְּכֹרִים	לֶחֶם	עַל	אֲתָם	וְהִכְתֵּן	וְהִנְיָרָהּ	20
trái-đầu-mùa	bánh	trên	chúng	thầy-tế-lễ	và-đưa-qua-đưa-lại	
<a href="#">H1061</a>	<a href="#">H3899</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3548</a>		

קֹדֶשׁ	כִּבְשִׁים	שְׁנֵי	עַל-	יְהִי	לְפָנַי	תְּנוּפָה
nơi-thánh	chiên-con	hai	trên	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	lễ-dâng-do-đưa-qua-đưa-lại
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H3532</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H8573</a>

לְכַהֵן:	לֵיתוּהָ	יְהִי
cho-thầy-tế-lễ	cho-Đức-Giê-hô-va	là
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1961</a>

Thầy tế lễ sẽ lấy các của lễ đó với hai ổ bánh bằng lúa đầu mùa, và hai chiên con, dâng đưa qua đưa lại trước mặt Đức Giê-hô-va; các vật đó sẽ biệt riêng ra thánh cho Đức Giê-hô-va, và thuộc về thầy tế lễ.

מִלְאֲכַת	כָּל-	לְכֶם	יְהִינָה	קֹדֶשׁ	מִקְרָא-	הַזֶּה	הַיּוֹם	וּבְעֵצָם	וּקְרָאתֶם	21
công-việc	mọi	cho-nó	là	nơi-thánh	nhóm-họp-thánh	này	ngày	וּבְעֵצָם	và-gọi	
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H7121</a>	

לְדֹרֹתֵיכֶם:	מִוֹשְׁבֵיכֶם	בְּכָל-	עוֹלָם	חֻקַּת	תַּעֲשׂוּ	לֹא	עֲבֹדָה
cho-đời-các-người	chỗ-ở-các-người	mọi	đời-đời	luật-lệ	làm	không	công-việc
<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H4186</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H2708</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5656</a>

Các người hãy rao truyền sự nhóm hiệp trong chánh một ngày đó; phải có một sự nhóm hiệp thánh, chớ nên làm một công việc xác thịt nào. Ấy là một lệ định đời đời cho dòng dõi các người, mặc dầu ở nơi nào.

וּבְקִצְרֹכֶם אֶת-קְצִיר אֲרֻצְכֶם לֹא-תִלְקֹטוּ אֶת-קְצִיר אֲרֻצְכֶם וּבְקִצְרֹכֶם  
đồng-người phía hoàn-tất không đất-các-người mùa-gặt — và-trong-gặt-các-người  
[H6285](#) [H3615](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0853](#)

וּלְגַרְ וְלִגְרָ וְלִגְרָ לְעֵנִי תִלְקֹטוּ לֹא קְצִירָה וְלִקְטוּ בְּקִצְרֹךָ וְלִקְטוּ  
lìa-bỏ và-cho-người-ngoại-kiều lְעֵנִי תִלְקֹטוּ không mùa-gặt-người trong-gặt-người  
[H1616](#) [H6041](#) [H3950](#) [H3808](#) [H3951](#)

אֲתָם אֲנִי יְהוָה : אֱלֹהֵיכֶם : אֲתָם אֲנִי יְהוָה  
— Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va ta chúng  
[H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H0853](#)

Khi các người gặt lúa trong xứ mình, chớ gặt tận đầu đồng, và chớ mót lúa sót lại; hãy để phần đó cho người nghèo và cho kẻ khách ngoại bang: Ta là Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các người.

וַיִּדְבֹר וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
cho-nói Môi-se đến Đức-Giê-hô-va và-phán  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se rằng:

וַיִּדְבֹר וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד  
cho-tháng trong-một thứ-bảy trong-tháng cho-nói Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến phán  
[H2320](#) [H0259](#) [H7637](#) [H2320](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

יְהוָה לָכֶם שְׁבִתוֹן זְכָרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא קָדֵשׁ :  
nơi-thánh nhóm-họp-thánh tiếng-reo-hò זְכָרוֹן זְכָרוֹן ngày-sa-bát-nghỉ-người cho-nó là  
[H6944](#) [H4744](#) [H8643](#) [H2146](#) [H7677](#) [H1961](#)

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên rằng: Ngày mồng một tháng bảy, sẽ có cho các người một ngày nghỉ, một lễ kỷ niệm lấy tiếng kèn thổi mà rao truyền, tức là một sự nhóm hiệp thánh vậy.

כָּל-מְלָאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם לְאִשָּׁה לִיהוָה :  
cho-Đức-Giê-hô-va của-lễ-dùng-lửa và-dâng làm không công-việc công-việc mọi  
[H3068](#) [H0801](#) [H7126](#) [H3808](#) [H5656](#) [H4399](#) [H3605](#)

ס  
—

Chớ làm một công việc xác thịt nào; phải dâng các của lễ dùng lửa dâng cho Đức Giê-hô-va.

וַיִּדְבֹר וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
cho-nói Môi-se đến Đức-Giê-hô-va và-phán  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va cũng phán cùng Môi-se rằng:

אֶת-בְּעֻשׂוֹר בְּעֻשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הוּא מִקְרָא  
nhóm-họp-thánh ấy các-kẻ-phản ngày này thứ-bảy cho-tháng số-đếm-thật-vậy  
[H4744](#) [H1931](#) [H3725](#) [H3117](#) [H2088](#) [H7637](#) [H2320](#) [H6218](#) [H0389](#)

קָדֵשׁ יְהוָה לָכֶם וְעִנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם לְאִשָּׁה  
của-lễ-dùng-lửa và-dâng linh-hồn-các-người — và-hạ-mình cho-nó là nơi-thánh  
[H0801](#) [H7126](#) [H5315](#) [H0853](#) [H1961](#) [H6944](#)

לִיהוָה :  
cho-Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

Ngày mồng mười tháng bảy này là ngày lễ chuộc tội; các người sẽ có sự nhóm hiệp thánh; hãy ép tâm hồn mình và dâng cho Đức Giê-hô-va các của lễ dùng lửa dâng lên.

וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא 28  
 và-mọi công-việc không làm bẻ-cắt ngày này vì ngày các-người ăn-đốt H1931 H3725 H3117 H2088 H3117 H6106 H3808 H4399 H3605

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va trước-mặt trên-các-người cho-chuộc-tội H0430 H3068 H6440

Ngày đó chẳng nên làm công việc nào, vì là ngày chuộc tội, trong ngày đó phải làm lễ chuộc tội cho các người trước mặt Giê-hô-va, Đức Chúa Trời mình.

כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲנֶה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה 29  
 vì mọi linh-hồn mà không hạ-mình bẻ-cắt ngày này và-cắt-đứt H3772 H2088 H3117 H6106 H3808 H5315 H3605

מִעַמִּיהָ: từ-người-thân-nó

Trong ngày đó, hễ ai không ép tâm hồn mình, sẽ bị truất khỏi dân sự mình.

וְכָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לֹא-תַעֲנֶה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת- 30  
 và-mọi linh-hồn mà làm không hạ-mình bẻ-cắt ngày này và-bị-diệt H0853 H0006 H2088 H3117 H6106 H4399 H3605

הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִקֶּרֶב דָּן-נֹדֶד: linh-hồn ấy từ-lòng-ruột dân-nó H7130 H1931 H5315

Và hễ ai làm một công việc gì, thì ta sẽ diệt họ khỏi dân sự mình.

כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל-מְשֻׁבְּתֵיכֶם 31  
 mọi công-việc không làm luật-lệ đời-đời cho-đời-các-người mọi chỗ-ở-các-người H4186 H3605 H1755 H5769 H2708 H3808 H4399 H3605

Các người chẳng nên làm công việc chi hết, ấy là một lệ định đời đời cho dòng dõi các người, mặc dầu ở nơi nào.

שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם 32  
 ngày-sa-bát ngày-sa-bát nghỉ-ngơi ấy cho-nó và-hạ-mình linh-hồn-các-người H5315 H0853 H1931 H7677 H7676

בַּחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מִעֵרֵב עַד-עָרֵב תִּשְׁבְּתוּ תִשְׁבְּתוּ cho-tháng trong-chín trong-chiều-tối từ-chiều-tối H6153 H5704 H6153 H6153 H2320 H8672

פּ: שַׁבְּתֵיכֶם — ngày-sa-bát-các-người H7676

Ấy sẽ là một lễ sa-bát, một ngày nghỉ cho các người; các người phải ép tâm hồn mình. Ngày mồng chín tháng đó, các người phải giữ lễ sa-bát mình, từ chiều nay đến chiều mai.

וַיְדַבֵּר וַיְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמֹר: 33  
 và-phán Đức-Giê-hô-va đến Môi-se cho-nói H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se rằng:

34 תִּבְרַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

thứ-bảy cho-tháng ngày mười trong-năm cho-nói Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến phán

[H7637](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H2568](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

הַיּוֹם הַזֶּה חַג לֵלֵךְ תַּסְכּוֹת שְׁבַע יָמִים לַיהוָה

cho-Đức-Giê-hô-va ngày bảy lễu-tạm ngày bảy

[H3068](#) [H3117](#) [H7651](#) [H5521](#) [H2282](#) [H2088](#)

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên rằng: Ngày rằm tháng bảy này là lễ lễu tạm, trải qua bảy ngày đặng tôn kính Đức Giê-hô-va.

35 בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-נְחִימָה קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָתָם עֲבָדָה לֹא

không công-việc công-việc mọi nơi-thánh nhóm-họp-thánh thứ-nhất trong-ngày

[H3808](#) [H5656](#) [H4399](#) [H3605](#) [H6944](#) [H4744](#) [H7223](#) [H3117](#)

תַּעֲשׂוּ: làm

Ngày thứ nhất sẽ có sự nhóm hiệp thánh, các người chẳng nên làm một công việc xác thịt nào.

36 שְׁבַע יָמִים תִּקְרְבוּ אֵשָׁה לַיהוָה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי

dâng ngày bảy của-lễ-dùng-lửa dâng ngày tám

[H7126](#) [H3117](#) [H7651](#) [H0801](#) [H3068](#) [H3117](#) [H8066](#)

מִקְרָא-נְחִימָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֵשָׁה לַיהוָה

nhóm-họp-thánh nơi-thánh cho-nó là và-dâng của-lễ-dùng-lửa cho-Đức-Giê-hô-va

[H4744](#) [H6944](#) [H1961](#) [H7126](#) [H0801](#) [H3068](#) [H3068](#)

עֲצַרְתָּ הוּא כָּל-מְלָאכָתָם עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

chờ đợi ấy mọi công-việc công-việc không làm

[H6116](#) [H1931](#) [H3605](#) [H4399](#) [H5656](#) [H3808](#)

Trong bảy ngày phải dâng các của lễ dùng lửa dâng cho Đức Giê-hô-va; qua ngày thứ tám, các người có một sự nhóm hiệp thánh nữa, cũng dâng của lễ dùng lửa dâng cho Đức Giê-hô-va. Ấy sẽ là một hội trọng thể; chớ nên làm một công việc xác thịt nào hết.

37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם לְהַקְרִיב קֹדֶשׁ

hội-họp này Đức-Giê-hô-va mà gọi chúng cho-dâng nơi-thánh

[H4150](#) [H0428](#) [H3068](#) [H7121](#) [H0853](#) [H6944](#) [H4744](#) [H7126](#)

וְיָסְפִים וְנִסְכִּים וְזִבְחַת וּמִנְחָה עֹלָה לַיהוָה

và-lễ-quán sinh-tế và-của-lễ-chay của-lễ-thieu cho-Đức-Giê-hô-va

[H1697](#) [H5262](#) [H2077](#) [H4503](#) [H3068](#) [H0801](#)

יִּם בְּיוֹמוֹ: trong-ngày-nó ngày

[H3117](#) [H3117](#)

Đó là những lễ trọng thể của Đức Giê-hô-va, mà các người phải rao truyền là sự nhóm hiệp thánh, đặng dâng cho Đức Giê-hô-va những của lễ dùng lửa dâng lên, của lễ thiêu, của lễ chay, của lễ thù ân, lễ quán, vật nào đã định theo ngày nấy.



Hết thầy ai sanh trong dòng Y-sơ-ra-ên sẽ ở nơi trại trong bảy ngày,

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת־ הוֹשְׁבֵי בְּסֻפּוֹת כִּי דַרְתִּיכֶם יֵדְעוּ לְמַעַן 43  
Y-sơ-ra-ên các-con-trai — ở trong-lều-tạm vì đời-các-người biết vì-cớ  
[H3478](#) [H0853](#) [H3427](#) [H5521](#) [H1755](#) [H3045](#) [H4616](#)

אֱלֹהֵיכֶם: יְהוָה אֲנִי מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ אוֹתָם בְּהוֹצִיאֵי  
Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va ta Ai-cập từ-đất chúng trong-ra-ta  
[H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3318](#)

hầu cho dòng dõi các người biết rằng khi ta đem dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ Ê-díp-tô, ta cho họ ở trong những trại: Ta là Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các người.

פּ: יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ יְהוָה מֵעַד־ אֶת־ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר 44  
— Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến Đức-Giê-hô-va hội-họp — Môi-se và-phán  
[H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4150](#) [H0853](#) [H4872](#) [H1696](#)

Ấy vậy, Môi-se truyền cho dân Y-sơ-ra-ên biết các lễ của Đức Giê-hô-va là lễ nào.